

## DUTY TO ENCOURAGE AND TO WARN

Because of their constitutional position and their duty to symbolize and express national values (such as national unity) as well as the values of their provincial community, lieutenant governors have a right to advise, and to be advised by, their first ministers. However, this right, which is sometimes described as the right to encourage, to warn, and to be kept informed, receives variable recognition among the provinces. The extent of consultation which in fact takes place depends very much on the personalities and circumstances of each situation. In any event, the right is exercised by lieutenant governors discreetly, impartially and tactfully, and does not include the right to obstruct or divert government policy or to advance personal or partisan agendas. In short, the lieutenant governor's right is a right to be heard, but not necessarily to be heeded.

## DEVOIR D'ENCOURAGER ET DE PRÉVENIR

En raison de leur statut constitutionnel et de leur devoir de symboliser et d'exprimer les valeurs nationales (comme l'unité nationale) aussi bien que les valeurs de la collectivité dans leur province, les lieutenants-gouverneurs ont le droit de conseiller leur premier ministre ainsi que celui d'être conseillés par lui. Cependant, ce droit que l'on appelle parfois le droit d'encourager, de prévenir et d'être informé est appliqué de diverses manières par les provinces. L'ampleur des consultations qui ont lieu dans les faits dépend en bonne partie des personnalités et des circonstances de chaque situation. En tout état de cause, ce droit est exercé par les lieutenants-gouverneurs de façon impartiale, avec tact et discrétion, et ne comporte pas le droit de faire obstruction ou diversion aux politiques du gouvernement, ou de favoriser des objectifs personnels ou partisans. En bref, le droit du lieutenant-gouverneur est un droit d'être entendu, mais pas nécessairement un droit d'être écouté.





### Constitutional evolution

Canadian history shows a process of evolution in the status of positions such as that occupied by the lieutenant governor. The intentions of the fathers of confederation expressed in the Constitution Act, 1867 (originally called the British North America Act), have been shaped by subsequent events and by the forces of tradition, so that the legal principles alone provide an imperfect picture of how government in Canada actually works. A similar process of constitutional evolution is underway in the territories.

1867 – the British North America Act provides that “the Executive Government and Authority of and over Canada is hereby declared to continue and be vested in the Queen.” Lieutenant governors start out as officers of the dominion government in much the same way as the Governor General is considered to be an agent of the British government. ▼



### Évolution constitutionnelle :

L'histoire canadienne démontre un processus d'évolution dans le statut de charges comme celle de lieutenant-gouverneur. Les intentions exprimées par les pères de la Confédération dans la Loi constitutionnelle de 1867 (intitulée à l'origine Acte de l'Amérique du Nord britannique) ont été façonnées par les événements subséquents et par les forces de la tradition. Les principes juridiques à eux seuls donnent une image imparfaite de la façon dont fonctionne réellement le gouvernement au Canada. Un processus semblable d'évolution constitutionnelle est amorcé dans les territoires.

1867 – L'Acte de l'Amérique du Nord britannique dispose que « à la reine continueront d'être et sont par la présente attribués le gouvernement et le pouvoir exécutif du Canada ». Les lieutenants-gouverneurs ont commencé à titre d'agents du gouvernement du dominion, un peu comme le gouverneur général, qui est considéré comme le représentant du gouvernement britannique. ▼



ba CD<sup>c</sup> l<sup>e</sup>l<sup>o</sup> C L<sup>c</sup>l<sup>e</sup> K A<sup>o</sup> C C  
Λ<sup>e</sup> c A σ F C

ba CD<sup>c</sup> Λ<sup>e</sup> c A σ ^ l (CD)<sup>b</sup> J  
ba CD<sup>c</sup> A A b<sup>b</sup> r L<sup>c</sup> ^ r C  
Ρι<sup>l</sup> ι<sup>b</sup> C<sup>b</sup> Η<sup>a</sup> C Λ<sup>e</sup> c A σ ^ r ^ σ C  
L<sup>c</sup> Δ<sup>a</sup> ^ b<sup>b</sup> > . C Δ d A r ^ c<sup>c</sup>  
μο<sup>l</sup> Γ<sup>c</sup> b<sup>b</sup> Η<sup>a</sup> C Η<sup>a</sup> Γ<sup>c</sup>  
ΛΓΔ<sup>a</sup> Η<sup>a</sup> C Η<sup>a</sup> C L<sup>c</sup> l<sup>e</sup> Δ<sup>c</sup> σ C  
1867Γ<sup>c</sup> / C Δ L<sup>b</sup> C<sup>b</sup> British  
North America Act  
, Α<sup>l</sup> P<sup>b</sup> C D<sup>c</sup> r L<sup>a</sup> C Λ<sup>e</sup> c A r L<sup>c</sup> σ ,  
Δ<sup>a</sup> ^ d<sup>b</sup> r D<sup>c</sup> σ l , L<sup>c</sup> l<sup>e</sup> σ C  
(CD) Δ<sup>a</sup> α<sup>b</sup> σ σ C<sup>b</sup> r A σ b<sup>b</sup> C<sup>c</sup> ^  
b<sup>b</sup> ba CD<sup>c</sup> l<sup>e</sup> l<sup>o</sup> C  
Δ D<sup>c</sup> L<sup>b</sup> σ ^ r ^ σ C . C Δ L<sup>b</sup> Δ<sup>a</sup> ^  
D P D C<sup>b</sup> C<sup>b</sup> L<sup>c</sup> l<sup>e</sup> Δ<sup>c</sup> σ D<sup>c</sup>  
Λ P<sup>b</sup> Λ<sup>c</sup> A σ ^ σ C Δ b<sup>b</sup> C<sup>b</sup> σ n<sup>a</sup> > .

1867: British North America  
Act Λ<sup>c</sup> a D<sup>b</sup> n D<sup>b</sup> ^ r L<sup>a</sup> ^  
"l<sup>e</sup> l<sup>o</sup> C σ C Δ D<sup>c</sup> Η<sup>a</sup> b<sup>b</sup> C Γ<sup>c</sup>  
b<sup>b</sup> r Η<sup>a</sup> C Δ<sup>a</sup> ^ σ ^ σ  
d Δ ^ Γ<sup>c</sup> " ba CD<sup>c</sup>  
A A b<sup>b</sup> r L<sup>c</sup> ^ r C Ρι<sup>l</sup> ι<sup>b</sup> C<sup>b</sup> Η<sup>a</sup> C  
ΛΓΔ<sup>a</sup> > C ΛΓΔ<sup>a</sup> ^ b<sup>b</sup> l<sup>e</sup> l<sup>o</sup> C  
ΛΓΔ<sup>a</sup> ^ b<sup>b</sup> C<sup>b</sup> ^ b<sup>b</sup> - ba CD<sup>c</sup>  
Ρι<sup>l</sup> ι<sup>b</sup> C<sup>b</sup> Η<sup>a</sup> C Δ D<sup>c</sup> r L<sup>c</sup> n<sup>a</sup>  
Δ<sup>a</sup> ^ l<sup>b</sup> C l<sup>e</sup> l<sup>o</sup> C . ▼





*1867-1900 – The Lieutenant governor's role as an instrument for exercising federal authority and influence falls into disuse. At the same time, there is an increase in the importance of their constitutional functions, which is reflected in recognition of their entitlement to viceregal ceremonial honours such as gun-salutes.*

*1892 – The British Privy Council, the highest court of the day having authority over Canada, determines that a lieutenant governor is a representative of Her Majesty (notwithstanding that lieutenant governors are appointed by the Governor in Council).*

*1931 – The Statute of Westminster, an Act of the British Parliament, finally recognizes that the Governor General of Canada is no longer an agent of the British Government but a representative only of the Crown.*

*1947 – Letters patent from the King authorize the Governor General to exercise almost all of the Sovereign's powers for Canada.*

*1952 – Queen Elizabeth is proclaimed separately as the Queen of Canada.*

*1982 – The British Parliament relinquishes to Canada complete authority for the amendment of its constitution, but Canada continues to retain the British monarch as the Queen of Canada.*



*1867-1900 – Le rôle du lieutenant-gouverneur pour faciliter l'exercice de l'autorité et de l'influence fédérale tombe en désuétude. On remarque au même moment une augmentation de l'importance des fonctions constitutionnelles, qui se reflète par la reconnaissance du droit aux honneurs protocolaires vice-royaux, comme les saluts au canon.*

*1892 – Le Conseil privé britannique, la plus haute instance de l'époque compétente en matière canadienne, juge qu'un lieutenant-gouverneur est un représentant de Sa Majesté (bien que les lieutenants-gouverneurs soient nommés par le gouverneur en conseil).*

*1931 – Le Statut de Westminster de 1931, une loi du Parlement britannique, reconnaît enfin que le gouverneur général du Canada n'est plus un représentant du gouvernement britannique mais un simple représentant de la Couronne.*

*1947 – Les lettres patentes du roi autorise le gouverneur général à exercer presque tous les pouvoirs du souverain au Canada.*

*1952 – La reine Elizabeth est proclamée nommément reine du Canada.*

*1982 – Le Parlement britannique remet au Canada l'autorité complète pour la modification de sa constitution, mais le monarque britannique continue d'être la reine du Canada.*



*1867-1900 – Le rôle du lieutenant-gouverneur pour faciliter l'exercice de l'autorité et de l'influence fédérale tombe en désuétude. On remarque au même moment une augmentation de l'importance des fonctions constitutionnelles, qui se reflète par la reconnaissance du droit aux honneurs protocolaires vice-royaux, comme les saluts au canon.*

*1892: Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Γ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>Γ<sup>a</sup>  
CΔ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>Γ<sup>a</sup>  
b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>Γ<sup>a</sup>  
Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>Γ<sup>a</sup>  
b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>Γ<sup>a</sup>  
Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>Γ<sup>a</sup>  
b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>Γ<sup>a</sup>  
b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>Γ<sup>a</sup>*

*1931: Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Statute of Westminster, Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>  
l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>  
b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Γ<sup>a</sup>  
b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Γ<sup>a</sup>  
b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Γ<sup>a</sup>*

*1947: Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>  
b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>  
Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>  
b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>*

*1952: Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>  
b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>  
b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>*

*1982: Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>  
b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>  
Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>  
b<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup> Δ<sup>a</sup>l<sup>a</sup>Δ<sup>a</sup>*



The Commissioner of the Yukon welcomes  
the Governor General to the Territory,  
June, 1998.

Le commissaire du Yukon souhaite à la  
gouverneure générale la bienvenue dans son  
territoire, en juin 1998.

ԵՐԿԱՌՔ ՔԵՐԵՎԱՆԻ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ, ՔԾ  
1998, ՅՈՒՆԻ ՅՈՒՆԻ



As in the provinces, close relations between commissioners and their respective ministries are not to be taken for granted. Exercise of the constitutional duty to encourage, warn and be kept informed, therefore, may require exceptional diplomacy.

### OTHER DUTIES AND POWERS

Except in the rare case of a need to exercise an independent constitutional power as mentioned above, lieutenant governors are expected always to perform their duties in accordance with advice received from their first ministers. To follow advice, however, it is necessary to understand it, and lieutenant governors are entitled to ask for necessary explanations from their first ministers.

The powers of commissioners include both statutory and customary responsibilities.

Statutory responsibilities include the swearing-in of members of the legislative assembly and executive council, the reading of the speech opening sessions of the legislative assembly, and the signing of documents such as orders-in-council, commissioner's

Comme dans les provinces, les relations étroites entre les commissaires et leur gouvernement respectif ne doivent pas être tenues pour acquises. L'exercice du devoir constitutionnel d'encourager, de prévenir et d'être renseigné peut donc exiger une diplomatie exceptionnelle.

### AUTRES DEVOIRS ET POUVOIRS

Sauf dans les rares cas où ils doivent exercer eux-mêmes un pouvoir constitutionnel reconnu, comme mentionné plus haut, les lieutenants-gouverneurs doivent toujours exécuter leurs tâches conformément aux conseils qu'ils reçoivent de leur premier ministre. Pour suivre un conseil, cependant, il est nécessaire de le comprendre, et les lieutenants-gouverneurs ont le droit de demander les explications nécessaires à leur premier ministre.

Les pouvoirs des commissaires comprennent tant les responsabilités prévues par la loi que les responsabilités qui leur sont conférées par la coutume. Les responsabilités prévues par la loi incluent l'assermentation des membres de l'Assemblée législative et du Conseil exécutif, la lecture du discours inaugural des sessions de l'Assemblée législative et la signature de documents

եաԾՈւ ԱՂԵՇԼՏՐԳՐԱԾՈՒՅՈՒՆ  
ՃԽԵԱԾՆԵՈՐԾՈՎԱԾՈՒՅՈՒՆ ԵՐԱԾՈՒՅՈՒՆ  
ՄԵԼՄՆԵՐ  
ՀԵՇԻՇՈԾՆԵՐԱԾՈՒՅՈՒՆ  
ՃԵՐԿԱԾՈՒՅՈՒՆ ՃԾՈՒՈԾՈՒՅՈՒՆ  
ՀԿԱԾՈԾՆԵՐ  
ԵԼՄՆԵՐԱԾՈՒՅՈՒՆ  
ԵԼՄՆԵՐԱԾՈՒՅՈՒՆ

### ՔՐՄԸ ԱՌԵԱ ԱՌԵԱԾՈՒՅՈՒՆ

ՔՐԴԱԾ ՇԽԵԾԾՈՒՅՈՒՆ,  
ՉԵՐԿԱԾՈՒՅՈՒՆ, եաԾՈւ  
ԱՂԵՇԼՏՐԳՐԱԾՈՒՅՈՒՆ ԲԱԼԵՇԼՏՐԳՐԱԾՈՒՅՈՒՆ  
ԱՌԵԱԾՈՒՅՈՒՆ ԵԿՌՈՇՈՒՅՈՒՆ  
ՔՐԴԱԾ ՌԵՇՈԾՈՒՅՈՒՆ ՎԵՇԱՌՈՒՅՈՒՆ  
ՎԵՇԱՌՈՒՅՈՒՆ ՔՐԴԱԾ  
ՋՐԵՎԼԵՐԱԾՈՒՅՈՒՆ  
ՇԽԵՇՈԾՈՒՅՈՒՆ, եաԾՈւ  
ԱՂԵՇԼՏՐԳՐԱԾՈՒՅՈՒՆ ԲԱԼԵՇԼՏՐԳՐԱԾՈՒՅՈՒՆ  
ՋՐԵՎԾՈՒՅՈՒՆ  
ԷԼՈՒՐԴԻՐԱԾՈՒՅՈՒՆ ՌԵՇՈԾՈՒՅՈՒՆ

ԵՐԱԾՈՒՅՈՒՆ ԱՌԵԱԾՈՒՅՈՒՆ  
ԷԿԾԵՎՈՒՅՈՒՆ ՃԽԵԱԾՆԵՐ  
ՇԺԵԾԾՈՒՅՈՒՆ ՃԵՐԿԱԾՈՒՅՈՒՆ  
ՃԽԵԱԾՆԵՐ  
ՀԵՆԴՐԵՎՈՒՅՈՒՆ ԱՌԵԱԾՈՒՅՈՒՆ  
ՀԵՆԴՐԵՎՈՒՅՈՒՆ ԵՈԼՄՆԵՐԱԾՈՒՅՈՒՆ  
ՔՐԴՐԵՎՈՒՅՈՒՆ, ՇԽԵՎԾՈՒՅՈՒՆ  
ՌԵՎԵՆԵՎՈՒՅՈՒՆ ՇԽԵՎԾՈՒՅՈՒՆ



warrants, statutory appointments and dispositions of Commissioner's Lands.

Customary responsibilities include the commissioner's attendance at official functions and the issuance of declarations having no legal effect. In all such matters it is now inconceivable that a commissioner would act independently, without or against the advice of those in control of his or her elected government. Situations in which a commissioner might act without contacting his or her first minister are dealt within Chapter 4 of this book.

comme les lois territoriales et les décrets, les mandats du commissaire, les nominations réglementaires et l'attribution des terres domaniales.

Les responsabilités coutumières du commissaire comprennent sa présence à des cérémonies officielles et les déclarations qu'il prononce et qui n'ont aucun effet légal. Dans toutes ces questions, il est maintenant inconcevable qu'un commissaire agisse unilatéralement, sans avoir obtenu l'avis de ceux qui dirigent son gouvernement élu ou en allant à l'encontre de cet avis. Les situations dans lesquelles un commissaire peut agir sans communiquer avec son premier ministre sont décrites au chapitre 4 du présent manuel.



## DUTY AS A FEDERAL OFFICER

Now that responsible government is well established in the territories, the commissioner's role as a federal officer has lost almost all of its powers and responsibilities. The function which remains is largely symbolic. The Minister's instructions to Commissioner Gingell describe it thus: "You, like Lieutenant Governors, hold an important trust. As the executive head of the territorial government under its 'constitution,' the Yukon Act, and as the Government of Canada's senior representative in the territory, you signify the value of our federation." Most of the remaining specific duties are like those of the lieutenant governor: to swear in members of the legislative assembly and to provide notice to the Minister before undertaking travel outside the jurisdiction. Specific responsibilities under territorial constitutional statutes – for example, in relation to lands – are exercised in accordance with the advice of territorial ministries.

## ATTRIBUTIONS À TITRE DE FONCTIONNAIRE FÉDÉRAL

Maintenant que le gouvernement responsable est bien établi dans les territoires, le commissaire a perdu presque tous ses pouvoirs et responsabilités en tant que fonctionnaire fédéral. La fonction qui lui reste est très symbolique. Dans ses directives à la commissaire Gingell, le ministre la décrit en ces termes : « À l'instar des lieutenants-gouverneurs, vous avez une obligation très importante. En tant que chef du gouvernement territorial en vertu de sa 'constitution' la *Loi sur le Yukon*, et en tant que représentant principal du gouvernement du Canada dans le territoire, vous incarnez la valeur de notre fédération. » [trad. libre] La majorité des autres fonctions s'apparentent à celles du lieutenant-gouverneur : assemerter les membres de l'Assemblée législative et aviser le ministre avant d'entreprendre un déplacement hors de son ressort. Des responsabilités précises prévues par les lois constitutionnelles territoriales, par exemple, à l'égard des terres, sont exercées conformément aux avis des gouvernements territoriaux.

## ԼԵԼԵՎԵԺՄԱՆ ԳՐԱՄ ՇՈՒԱԾ

ԵՐԱԾՈՅՎԱԾՈՒՅՆԻ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ  
ԴՐԱՅՑԻԿԱՐԴՈՐԸ ԵՐԱԾՈՎ  
ԱՌԱՋԻՎ ԵԶԾՈՎ ԼԵԼԵՎԵԺ  
ԱՌԱՅՈՎԾՈՎՆԿ ԴԵՒԿՄ  
ԱԼԵԿԻՆՎԱՐԾՈՒՅՆ. ՃՄՐԼՎԵԺ  
ԵՎԱՃԾՈՎՆԿ ԵՎԼԵՎԵԺ  
ՀԱՅՈՎՆՎԱՐԾՈՎՆԿ ԵՐԱԾՈՎ  
ՐԱ ԱՐ ՔԵՐԾԵՎ ԵՐԱԾՈՎՆԿ ԱԼԵ  
ԼԵՎԵԺՆԵՅՆ. "ՃԱԼԻ, ՀԻ  
ԵԶԾՈՎ ԱԼԵԿԻՆՎԱՐԾՈՎՆԿ  
ԲԱԿԱՐՈՎՆԿ ԱԼԵՆՎԵԺ  
ՈՒՐԳՎՈՒՅՆ. ԼԵՏԵՎՈՎՆԿ  
ԾՎԱՐՆԵՎ ԵՐԱ ՄԱՅԻՆՎԵԺ  
ԼԵԼԵՎԵԺ ՔԵՐԾԵՎ  
ԼԵՏԵՎԱՐՈՎՆԿ, ՔԵՐԾԵՎ ԼԵՏԵՎԿ,  
ԳԼԵՎ ԵԶԾՈՎ ԼԵԼԵՎԵԺ ԸԼ  
ՄՈՎՆԵՐԾՈՎՆԿ ԲԱԿԱՐՈՎՆԿ ԱԼԵՆՎԵԺ  
ԵՎԱՃԾՈՎՆԿ ԵՎԼԵՎԵԺ  
ԱԼԵՆՎԵԺՆԵՅՆ. ԱՐԴԻՎ ԱՌԱՋ  
ԷԼՐԱՆՎԵԺՆԵՅՆ. ԵԶԾՈՎ ԵԶԾՈՎ  
ԱԼԵԿԻՆՎԱՐԾՈՎՆԿ ԲԱԿԱՐՈՎՆԿ  
ԱՌԱՋԻՎԾ: ԳՐԱՎՐԱՊՈՎՆ  
ԼԵՏԵՎՈՎՆԵՐԾ, ԵՎՐԱԵՃԾՈՎՆ  
ԴԵՎՆԿ ԳՎԵՎՆԵՎՆԵՐԾ  
ՄԱՅՈՐՆԵՎ ՀԵՎՆԿ. ՄԱՅԻՆՎԵԺ  
ԼԵՏԵՎԱՐՈՎՆԿ ԼԵՏԵՎՈՎՆԿ ԱՆԵՎԾ  
ՀԻ ԵՎ ՄԱՅԻՆՎԵԺ ԴԵՎՆԿ  
ԱՌԱՋՎԱՐԾՈՎՆԿ ԼԵՏԵՎՈՎՆ  
ԴԵՎՆԿ ԼԵՏԵՎՈՎՆԿ.



Lieutenant governors no longer have any significant contact with federal officials to convey or obtain information about events in or affecting their provinces. While it was not always thus, keeping a distance is now necessary to protect the federal authority from the appearance of meddling in provincial affairs. Similarly, it reassures the provincial government of its exclusive right to represent provincial interests at the federal level. The benefit to the lieutenant governor is in avoiding the need to compromise the high dignity and impartiality of his or her office. For all these reasons, the duty of lieutenant governors to act as federal informants is no longer practised. There is no legal requirement for communication between commissioners and the Minister concerning territorial issues to occur, and the risks of such contact are the same as in federal-provincial relations.

Les lieutenants-gouverneurs n'ont plus aucun contact important avec les fonctionnaires fédéraux en ce qui concerne l'acheminement ou l'obtention de renseignements sur les événements qui se produisent dans leur province ou qui la concernent. Bien qu'il n'en ait pas toujours été ainsi, il est maintenant nécessaire de garder ses distances pour ne pas donner l'impression que le pouvoir se mêle des affaires provinciales. De la même manière, cela rassure le gouvernement provincial au sujet de son droit exclusif de représenter les intérêts provinciaux au niveau fédéral. L'avantage qui en découle pour le lieutenant-gouverneur est qu'il n'a pas besoin de compromettre la dignité et l'impartialité de sa charge. Pour toutes ces raisons, la fonction du lieutenant-gouverneur, qui consistait à agir à titre de correspondant fédéral, a disparu. Aucune loi n'exige qu'il y ait communication entre les commissaires et le ministre en ce qui concerne les questions territoriales, et les risques inhérents à ces contacts sont les mêmes que dans les relations fédérales-provinciales.





#### *Duty to act upon advice*

*Except in rare instances of constitutional crisis, lieutenant governors follow the advice of their ministers. Commissioners are now explicitly instructed by the federal Minister to do likewise: "The Executive Council is now the paramount institution for the exercise of executive authority in the Government of the Northwest Territories. Consistent with Canadian constitutional conventions ... you are to act by, and with, the advice and consent of your first minister and Executive Council in all those matters relating to territorial policy and administrative decisions which fall within your competence as Chief Executive Officer. There are only a few exceptions where your first minister alone has the capacity to provide direction, or where you possess personal prerogatives similar to those held by provincial Lieutenant Governors."*

– Instructions to  
Commissioner Maksagak,  
September 10, 1998.

*Devoir d'agir suivant l'avis donné :*

*Sauf dans les rares cas de crise constitutionnelle, les lieutenants-gouverneurs suivent l'avis de leurs ministres. Les commissaires reçoivent maintenant du ministre fédéral des instructions explicites d'agir de la même façon :*

« Le Conseil exécutif est aujourd’hui l’institution suprême en ce qui a trait à l’exercice du pouvoir exécutif du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. Conformément aux conventions constitutionnelles canadiennes... vous devez vous conformer à l’avis de votre premier ministre et du Conseil exécutif et agir avec leur consentement dans tout ce qui se rapporte à une politique adoptée au sujet du territoire et aux décisions administratives qui sont de votre ressort à titre de chef de l’Exécutif. Il n’y a que peu d’exceptions au regard desquelles c’est votre premier ministre seul qui a le pouvoir de vous donner des directives, ou au regard desquelles vous avez personnellement des prérogatives semblables à celles des lieutenants-gouverneurs des provinces. »

*— Instructions données à la  
commissaire Maksagak,  
le 10 septembre 1998.*



Δc σc Δr<sup>1</sup> r<sup>2</sup> b P<sub>r</sub> Δσ  
 Lc l<sup>1</sup> c Δ<sup>1</sup> σΔ<sup>2</sup> Δr<sup>1</sup> L<sup>1</sup> CΔσ<sup>2</sup> r<sup>1</sup> σ<sup>2</sup>  
 b<sub>2</sub> CΔ<sup>2</sup> ΔA<sup>1</sup> b<sup>2</sup> P<sub>r</sub> σ<sup>2</sup> r<sup>1</sup> σ<sup>2</sup>  
 P<sub>r</sub> L<sup>2</sup> C<sup>2</sup> P<sub>r</sub> C<sup>1</sup> L<sup>1</sup> r<sup>1</sup> C<sup>2</sup>  
 r<sup>1</sup> C<sup>2</sup> Δ<sup>2</sup> b<sup>1</sup> r<sup>1</sup> C<sup>1</sup> A<sup>1</sup> Δ<sup>1</sup> b<sup>2</sup> r<sup>2</sup> σ<sup>2</sup>  
 b<sup>1</sup> P<sub>r</sub> Δ<sup>1</sup> c Δ<sup>1</sup> L<sup>1</sup> L<sup>2</sup>  
 A<sup>1</sup> b<sup>2</sup> Δ<sup>2</sup> c<sup>2</sup> r<sup>2</sup> C<sup>1</sup>



## RELATIONSHIPS AT THE FEDERAL LEVEL

Like a lieutenant governor, commissioners have access to sources of advice and guidance at the federal level.

Rideau Hall: Rideau Hall, or the Office of the Governor General, is regarded as standing apart from the departments and agencies of the federal government. It is considered to be impartial and is approachable by lieutenant governors and commissioners seeking advice concerning, especially, protocol on official occasions. Because of the similarity of the commissioner's social role to that of a lieutenant governor, the staff at Rideau Hall can also provide informal but valuable advice to commissioners on this subject.

Northern Affairs Program: This office serves as the main contact for commissioners to obtain information or assistance from departments and agencies of the federal government. In particular, access is provided through this channel to the Department of Canadian Heritage, which is responsible for such matters as state protocol, precedence and titles of office.

## RELATIONS AVEC LES INSTANCES FÉDÉRALES

À l'instar du lieutenant-gouverneur, le commissaire bénéficie des conseils et des recommandations du gouvernement fédéral.

Rideau Hall : Rideau Hall, la résidence du gouverneur général, est distinct des ministères et organismes du gouvernement fédéral et, à ce titre, est considéré comme étant à la fois impartial et facilement accessible aux lieutenants-gouverneurs et aux commissaires qui demandent des conseils en ce qui a trait notamment au protocole à l'occasion des cérémonies officielles. Le personnel de Rideau Hall peut également fournir des avis non officiels mais utiles aux commissaires en raison de la similitude de leur rôle social et de celui du lieutenant-gouverneur.

Programme des Affaires du Nord : Ce bureau est le principal point de contact pour les commissaires qui souhaitent obtenir des renseignements ou de l'aide auprès des ministères et organismes du gouvernement fédéral. Il permet notamment de communiquer avec le ministère du Patrimoine canadien, qui est chargé de questions comme le protocole officiel, l'ordre de préséance et les titres de fonctions.



Privy Council Office: Although commissioners, like lieutenant governors, are appointed by the Governor General in Council, in practice they receive their instructions from the Minister of Indian Affairs and Northern Development, who is the minister responsible for The Northwest Territories Act, The Nunavut Act, and the Yukon Act. Accordingly, matters which a lieutenant governor might bring to the attention of the Prime Minister through the Privy Council Office – such as questions about their appointment, instructions and the performance of their duties – are to be raised through the Northern Affairs Program of the Department of Indian Affairs and Northern Development.

Bureau du Conseil privé : Bien que les commissaires, à l'instar des lieutenants-gouverneurs, soient nommés par le gouverneur général en conseil, à toute fin utile, ils reçoivent leurs instructions du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ministre chargé de la bonne administration de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, de la *Loi sur le Nunavut* et de la *Loi sur le Yukon*. Par conséquent, les questions qu'un lieutenant-gouverneur pourrait porter à l'attention du premier ministre par l'entremise du Bureau du Conseil privé, comme celles qui concernent sa nomination, ses instructions et l'exécution de ses fonctions, doivent être soulevées dans le cadre du Programme des Affaires du Nord du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

କୁଳାଳ ପରିମାଣ କାହାର  
ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
କୁଳାଳ କିମ୍ବା କିମ୍ବା



## RELATIONSHIPS AT THE TERRITORIAL LEVEL

The members of the executive council of a territory are a commissioner's ministers and thus his or her principal advisors. As mentioned previously, a commissioner has the same right as a lieutenant governor to be consulted by his or her ministers, to advise them, and to be informed of their intentions and activities. Accordingly, it is proper for commissioners to meet with their first ministers from time to time. In addition, to be kept informed of current cabinet business, a commissioner may receive copies of written records of its proceedings. Commissioners desiring to pass on information to their territorial governments should do so only in accordance with the advice of their first minister. In order not to become embroiled in public controversy, commissioners should keep confidential wherever possible the details of any disagreements with their first minister.

## RELATIONS AVEC LES INSTANCES TERRITORIALES

Les membres du Conseil exécutif d'un territoire sont les ministres du commissaire; ils sont donc ses principaux conseillers. Comme nous l'avons fait remarquer précédemment, le commissaire a le même droit qu'un lieutenant-gouverneur d'être consulté par ses ministres, de les conseiller et d'être informé de leurs intentions et de leurs activités. Il convient donc que le commissaire rencontre le premier ministre territorial de temps à autre. De plus, pour être au courant des travaux du Cabinet, le commissaire peut recevoir une copie des comptes rendus écrits des délibérations de celui-ci. Le commissaire qui souhaite transmettre des renseignements au gouvernement territorial ne devrait le faire qu'en respectant l'avis du premier ministre du territoire. Afin d'éviter de se laisser entraîner dans des controverses publiques, le commissaire devra garder confidentiels les détails de tout désaccord avec le premier ministre.

## ՀԱՆԱԿ ԴՐՈՒՅԾՈՂ ԼԵԼՈՒՄ ԳԸՀ

ԴՐՈՒՅԾՈՂԾՈՎ ԼՀԼՑՐԸ  
ՀԱՆԱԿՈՒՄԸ ԼԸՆԸՇԽՈՎ  
ԵՈԼՄՆԸՐԸ ԵՐԿԱԾ  
ԴՐՈՒՅԾՈՂԾՈՎ ԾԱԼԱԾՆԸՄԸ  
ԿԱՐԱԾՐԸՐԸ ԵՐԿԱԾ  
ԱՀԱՅԱԼՏՈՐԸ  
ԲԱԿԱԿԱՆՈՎԸ  
ԴԻՄՈՒՄՆԱԾՔՆԱԾ ԴՐՈՒՅԾ  
ԿԱՐԱԾՐԸՐԸ ԳՎԱ  
ՀԿԱԼՈԾՆԵՆՎԵՐԸ<sup>1</sup>  
ԵՐԿԱԾ ՀՐԾՎԾՈՂԾ  
ԵՈԼՄՆՈՒՄՆԵՐՄՆԵՐԸ<sup>2</sup>  
ՀԵՐԾՎԾՈՂԾ ԼՀԼՑՆԵՐԸ<sup>3</sup>  
ԼԸՆԸՇԽԾ, ՀԿԱԼՔԼԾ,  
ԵՈԼՄՆԸՐԾԾԾ ՈՈՒԵԾ  
ԱՀԱՅԱԼՏԾ. ԵՐԿԱԾ  
ՀԿԱԼՈԾԼՍՆ ԼՀԼՑՆ ԱՄԸ  
ԾԱԼԱԾԱՆՆԾ ԲՌԴԾ  
ԱՀԱՅԱԼՏԾ ՀՐԾՎԾՈՂԾ  
ՀԿԱԼՈԾՆԵՆՎԵՐԸ<sup>4</sup>  
ՀԸՆՎԾ ԵՐԿԱԾ  
ՀԸՆՎԾ ԵՐԿԱԾ  
ՀԿԱԼՈԾՆԵՆՎԵՐԸ<sup>5</sup>





*Ministerial instructions:*  
*Territorial constitutions empower the federal Minister or the Governor in Council to issue instructions to commissioners. It is important for commissioners at all times to be aware of the specific requirements of instructions that apply to them.*

## RELATIONSHIPS WITH THE PROVINCES

Except for ceremonial or symbolic purposes, a lieutenant governor does not represent his or her provincial government in its relations with other provinces. Official activities involving other provinces or territories, therefore, should be undertaken by a commissioner only upon and pursuant to the advice of his or her own first minister. Nevertheless, it is proper for lieutenant governors to contact each other for advice or guidance respecting the conduct of their official duties. Commissioners are provided with copies of The Lieutenant Governors' Briefing Book and they attend the annual Lieutenant Governors and Commissioners Conferences.

*Instructions ministérielles : Les constitutions des territoires permettent au ministre fédéral et au gouverneur en conseil d'émettre des instructions à l'attention des commissaires. En tout temps, il est important pour les commissaires de connaître les exigences précises des instructions qui leur sont applicables et d'être vigilants pour les conflits potentiels entre ces instructions et l'avis qu'ils reçoivent de leur ministère territorial.*



# RELATIONS AVEC LES PROVINCES

Le lieutenant-gouverneur ne représente pas le gouvernement provincial dans ses relations avec les autres provinces, sauf à des fins officielles ou symboliques. Il ne doit, par conséquent, entreprendre d'activités officielles auxquelles participent d'autres provinces ou territoires qu'avec l'autorisation du premier ministre de la province. Il convient toutefois que les lieutenants-gouverneurs communiquent entre eux pour échanger des conseils à propos de l'exécution de leurs fonctions officielles. Les commissaires disposent d'exemplaires du Cahier d'information du lieutenant-gouverneur et ils assistent aux conférences des lieutenants-gouverneurs et des commissaires.

ለተጠፈ ንግድ  
ፈ/ቤትና ተመሪያዎች



## RELATIONSHIPS WITH THE PUBLIC

Like the lieutenant governor of a province, the commissioner plays an important role as a link between the government and the people. He or she is often seen as a trustworthy and unbiased official. In visiting communities and participating in public ceremonies and other events, commissioners hear of matters deserving government attention. While it is a proper function of the office of commissioner to raise matters of public concern with the first minister of the territory, a commissioner is not an ombudsman. The nature of communications with the government, therefore, must not bear any overtones of advocacy, argument or intervention. Rather, the proper function is only to act as a conduit for information which otherwise might escape the government's notice.

# RELATIONS AVEC LE PUBLIC

Tout comme le lieutenant-gouverneur d'une province, le commissaire joue un rôle important en tant que lien entre le gouvernement et la population. Il est souvent vu comme un fonctionnaire impartial et digne de confiance. Quand il rend visite à des collectivités et qu'il participe à des cérémonies publiques et à d'autres événements, le commissaire est saisi de questions qui méritent l'attention du gouvernement. Bien qu'il entre dans les fonctions du commissaire de porter des questions d'ordre public à l'attention du premier ministre du territoire, il n'est pas le protecteur du citoyen. Les communications avec le gouvernement ne doivent pas, par conséquent, prendre des allures de militarisme, d'argumentation ou d'intervention. La façon convenable de remplir cette fonction consiste plutôt à faire office de point de contact pour la transmission de renseignements qui, autrement, pourraient échapper à l'attention du gouvernement.



Commissioners should not pass along information about matters of private concern except upon request of those involved. In such cases, the commissioner should assure the individual making the request that the matter will be raised privately with, and left entirely in the hands of, their elected officials. A matter of private concern may be brought directly to the attention of the appropriate minister, but the commissioner should always be sensitive to the need not to appear to be inappropriately bypassing the office of the first minister.

Le commissaire ne devrait pas transmettre de renseignements sur des questions d'ordre privé, sauf à la demande des personnes concernées. Dans ce cas, le commissaire devrait garantir à la personne qui les demande que la question sera réglée en privé, portée à l'attention des représentants élus et confiée à leurs soins. Une question d'ordre privé peut être portée directement à l'attention du ministre compétent, mais le commissaire devrait toujours veiller à ne pas donner l'impression qu'il court-circuite le premier ministre.



PERFORMANCE  
OF DUTIES

EXERCICE  
DES FONCTIONS

▷▷▷  
◁◁◁



**A**s an appointee of the federal government holding office under an Act of Parliament, certain procedural and administrative requirements apply to commissioners. Additionally, in the performance of their duties, commissioners should be guided by an understanding of the nature of their office and its importance to both the Canadian federation and the welfare and good government of the territory. For instance, while there is no rule to prevent a commissioner from sitting in the public gallery of the legislative assembly, to do so would be a breach of constitutional convention.

En tant que personne nommée par le gouvernement fédéral et titulaire d'une charge en vertu d'une loi du Parlement, le commissaire est soumis à certaines exigences procédurales et administratives. De plus, dans l'exercice de ses fonctions, le commissaire doit être guidé par une bonne compréhension de la nature de sa charge et de son importance, tant pour la fédération canadienne que pour le bien-être et la saine gestion du territoire. Par exemple, même s'il n'existe aucune règle qui empêche le commissaire de s'asseoir dans la tribune du public à l'Assemblée législative, il contreviendrait à la convention constitutionnelle s'il le faisait.



Generally, a commissioner discharges the responsibilities of office by following the advice of the first minister and other ministers of the territorial government. The need for this kind of action is almost invariably brought to the commissioner's attention by an official communication from his or her territorial advisors. However, the performance of the commissioner's ceremonial and symbolic functions often creates opportunities for independent action. The dignity and responsibilities of a commissioner's public functions, therefore, dictate as well a measure of discretion in their personal conduct. Particularly, commissioners must avoid situations that can appear to create conflicts of interest, or that appear to compromise their impartiality.

This chapter addresses some of these situations. In case of doubt about the propriety of any activity, a commissioner cannot go wrong by seeking the advice of the first minister.

De façon générale, le commissaire remplit les fonctions de sa charge avec l'avis du premier ministre et des autres ministres du gouvernement territorial.

Cette nécessité est presque toujours portée à l'attention du commissaire par une communication officielle de ses conseillers territoriaux. Toutefois, l'exercice de ses fonctions officielles et symboliques permet parfois au commissaire d'agir de façon indépendante. Par conséquent, la dignité et les devoirs de sa charge imposent au commissaire de faire montre de tact dans sa conduite personnelle. Il doit notamment éviter les situations qui peuvent donner lieu à un conflit d'intérêts ou qui semblent compromettre son impartialité.

Le présent chapitre aborde certaines de ces situations. En cas de doute à propos du caractère convenable d'une activité, le commissaire peut toujours demander conseil au premier ministre.

ԵՐԴԱԾ ԱԾՈԳԻԾ  
ԵԼՄԵՒՑԵԿԵՐԸ ԿԸ ԱՏ  
ՐԵՇՆՈՇՎ ԷՌԼ ԱՐՄՐԿ  
ՐԸՆԾԱ ՏԵՌԾՈԾ  
ՏԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>1</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>2</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>3</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>4</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>5</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>6</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>7</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>8</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>9</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>10</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>11</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>12</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>13</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>14</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>15</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>16</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>17</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>18</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>19</sup>  
ՃԵՇԵՐՄՐՄԾ ՀԵՌԼՈՇԵՐԸ<sup>20</sup>



## ADMINISTRATIVE SUPPORT PROVIDED BY THE TERRITORY

The operation and maintenance costs of the office of commissioner, including the provision of staff, are responsibilities of the territorial government. This follows the practice with respect to lieutenant governors in the provinces.

ADMINISTRATOR OR  
DEPUTY COMMISSIONER

Territorial constitutions provide for the appointment of a deputy commissioner (N.W.T. and Nunavut) or administrator (Yukon) to act when the commissioner is unable to do so, or the office is vacant. In Nunavut the judge of the Supreme Court with the earliest date of appointment is empowered to act if neither the commissioner or deputy commissioner is present or able to act. The administrator or deputy commissioner can act even if the commissioner is in the territory, but only if the commissioner is “unable” to perform his or her duties.

The person appointed as administrator or deputy commissioner acts as an alternate to the commissioner, and not as an assistant or subordinate.

SOUTIEN ADMINISTRATIF  
FOURNI PAR LE  
TERRITOIRE

Les coûts de fonctionnement et d'entretien du bureau du commissaire, y compris la dotation en personnel, relèvent du gouvernement territorial. Cette pratique suit l'exemple des lieutenants-gouverneurs dans les provinces.

## ADMINISTRATEUR OU COMMISSAIRE ADJOINT

Les constitutions territoriales prévoient la nomination d'un commissaire adjoint (T.N.-O et Nunavut) ou d'un administrateur (Yukon) qui agit en lieu et place du commissaire si celui-ci est incapable de le faire ou si la charge est vacante. Au Nunavut, le juge de la Cour suprême, de concert avec le juge le plus ancien, a le pouvoir d'agir lorsque ni le commissaire ni le commissaire adjoint ne sont présents ou ne peuvent agir. L'administrateur ou le commissaire adjoint peut agir même si le commissaire est présent dans son territoire, mais seulement si le commissaire est « dans l'impossibilité » de remplir ses fonctions.

Celui ou celle qui est nommé administrateur ou commissaire adjoint agit en tant que remplaçant du commissaire et non pas comme adjoint ou subordonné.

መመፋይበኩላይኝር  
ኤሌኩላይኖች በበኩና/ኝር  
ፈይርሱ ማቻል  
ኤገኛውን በበኩና/ኝር  
ፈይርሱ ማቻል  
አዲስአበባ/ኩላይኝር  
አዲስአበባ/ኩላይኝር  
የተደረገውን አዲስአበባ/ኩላይኝር  
የተደረገውን አዲስአበባ/ኩላይኝር



The Commissioner's Potlatch continues a tradition of hosting community events, Whitehorse, 1998.

Ce potlatch du commissaire, tenu à Whitehorse en 1998, perpétue la tradition voulant qu'on accueille des événements communautaires.

ਬੁਨਿਆਦੀ ਕਾਲੀਗੋਰੀਂ ਸਾਡੇ ਮਾਸੇਂ ਵੱਡੇ,  
ਖਾਲੀ ਹਾਲਾਂ, 1998. ਜੂਨ ਦਿਨ.



AIDES-DE-CAMP

Aides-de-camp serve as assistants to and representatives of lieutenant governors on appropriate occasions. They may provide a retinue for special functions, such as the opening of the provincial legislature, state funerals, balls, and other important social and political events.

Although aides-de-camp are traditionally police or military officers, civilians may also be appointed. Except for police and military officers performing the function as part of their assigned duties, service as an aide-de-camp is voluntary and unpaid.

## AIDES DE CAMP

Les aides de camp agissent habituellement à titre d'adjoints et de représentants du lieutenant-gouverneur dans certaines occasions. Ils peuvent constituer sa suite dans des circonstances spéciales, par exemple, l'ouverture de la session provinciale, des obsèques officielles, des bals et autres événements sociaux et politiques importants. Même si les aides de camp sont habituellement des policiers ou des militaires, des civils peuvent être nommés. Leur service n'est pas rémunéré, sauf s'il s'agit de policiers ou de militaires qui exercent cette fonction dans le cadre des fonctions qui leur sont attribuées.



## TRAVEL OUTSIDE THE TERRITORY

A commissioner has no jurisdiction outside the territory. Commissioners leaving the jurisdiction are responsible, therefore, to ensure that the administrator or deputy commissioner is available to act during the absence. It is also good practice to advise the first minister of the territory.

While away, a commissioner is not entitled to the honours normally attached to the office. Nevertheless, it is entirely in order for commissioners to participate in "good will missions" sponsored by their territorial governments.

# VOYAGES À L'EXTÉRIEUR DU TERRITOIRE

Le commissaire n'a aucune compétence à l'extérieur du territoire. Le commissaire qui quitte le ressort de son territoire est donc tenu de veiller à ce que l'administrateur ou le commissaire adjoint soit disponible pour agir en son absence. Il devrait également en informer le premier ministre du territoire.

Pendant son absence, le commissaire n'a pas droit aux honneurs normalement dus à sa charge. Néanmoins, il est tout à fait approprié que le commissaire participe à des « missions de bonne entente » sous l'égide de son gouvernement territorial.



## TRAVEL OUTSIDE CANADA

A Commissioner should also inform the office of the Assistant Deputy Minister of the Northern Affairs Program of the intention to travel on official or personal business outside Canada. There are several reasons for this: First, as with lieutenant governors, the Government of Canada has an interest in being kept informed of the activities outside Canada of commissioners, to ensure that they are consistent with Canadian foreign policy and the dignity of the office. Second, the travel may require coordination in relation to matters of protocol by the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Department of Indian Affairs and Northern Development. Third, especially in the case of travel abroad, it may be important that foreign authorities be informed of the presence of the commissioner so that personal security may be assured.

## VOYAGES À L'ÉTRANGER

Le commissaire doit aussi informer le bureau du sous-ministre adjoint du Programme des Affaires du Nord de son intention de faire un voyage privé ou officiel à l'étranger, et ce, pour plusieurs raisons.

Premièrement, comme pour les lieutenants-gouverneurs, le gouvernement du Canada tient à être informé des activités des commissaires à l'extérieur du Canada afin de veiller à ce qu'elles soient conformes à la politique étrangère canadienne et à la dignité du poste. Deuxièmement, il se peut que le voyage nécessite une coordination de nature protocolaire par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. Troisièmement, en particulier pour les voyages à l'étranger, il peut être important d'aviser les autorités étrangères de la présence du commissaire afin que la sécurité personnelle de ce dernier soit assurée.



The oaths sworn by the Honourable Judy Gingell, Commissioner of the Yukon, upon taking office.

Le serment d'allégeance, signé par  
l'honorable Judy Gingell au moment  
d'entrer en fonction comme commissaire  
du Yukon.

રૂ રૂંગું દ્વારાં રૂંગું બિરું  
દ્વારાં.

<p style="text-align: center;"><b>OATH OF ALLEGIANCE</b></p> <p>I, Judy Gingell, do swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth the Second, her heirs and successors, according to law. So help me God.</p> <p>Subscribed and Sworn before me at the City of Whitehorse in the Yukon, this 12th day of June, A. D., 1995.</p> <p> Judge of the Supreme Court of the Yukon</p> <p style="text-align: center;"><b>OATH OF OFFICE</b></p> <p>I, Judy Gingell, do solemnly and sincerely promise and swear that I will duly and faithfully and to the best of my skill and knowledge execute the powers and trust reposed in me as the Commissioner of the Yukon. So help me God.</p> <p>Subscribed and Sworn before me at the City of Whitehorse in the Yukon, this 12th day of June, A. D., 1995.</p> <p> Judge of the Supreme Court of the Yukon</p> <p style="text-align: center;"><b>OATH OF SECRECY</b></p> <p>I, Judy Gingell, do solemnly and sincerely swear that I will faithfully and honestly fulfill the duties that devolve upon me by reason of my appointment as Commissioner of the Yukon, and that I will not, without due authority in that behalf, disclose or make known any matter that comes to my knowledge by reason of such appointment. So help me God.</p> <p>Subscribed and Sworn before me at the City of Whitehorse in the Yukon, this 12th day of June, A. D., 1995.</p> <p> Judge of the Supreme Court of the Yukon</p>	
---	--

## OFFICIAL CONDUCT OUTSIDE THE TERRITORY

A commissioner may, in his or her official capacity, occasionally be invited to address groups or participate in other events outside the territory. In deciding to accept or refuse such an invitation, a commissioner must take into account the auspices under which the event is being held and the subject on which he or she has been asked to speak. In some cases, it may be prudent simply to decline, to avoid compromising the impartiality of the office. In others, it may be desirable to consult the lieutenant governor of the province or the commissioner of the territory to which he or she has been invited before accepting the invitation. In all cases a commissioner should consider as well the need to verify the propriety of his or her intended activities with his or her own first minister.

## FONCTIONS OFFICIELLES À L'EXTÉRIEUR DU TERRITOIRE

Il peut arriver que le commissaire soit invité à prendre la parole devant des groupes ou à participer à d'autres événements à l'extérieur du territoire dans le cadre de ses fonctions officielles. Pour décider d'accepter ou de refuser une telle invitation, il doit tenir compte des parrains de l'événement et du sujet qu'on lui a proposé. Dans certains cas, il jugera peut-être prudent de refuser l'invitation, afin de ne pas compromettre l'impartialité de sa charge; dans d'autres, il pourra juger utile, avant d'accepter, de consulter le lieutenant-gouverneur de la province ou le commissaire du territoire où il est invité. Dans tous les cas, le commissaire devrait penser à s'enquérir auprès du premier ministre du territoire de la convenance des activités auxquelles il a l'intention de participer.

ՀՕԳՐԸ ԹԵՂԻԿ  
ՐԱՅՈԾԸ

ԵՐԱԾՈՅ ԱԾԵԾԸ  
ՔԱՋԱՆԴՐԱԾԱՆ ԱՆԴԻՆՅԱՆ  
ՏԻՎԱՆԴՐԱԾԱՆ ԱՆԴՐԱԾԱՆ  
ՐԱՅՈԾԸ. ԷՐԻՍԱՐԺՈԾ  
ՔԱՅԻՍԱՐԺՈԾ ՏԱՐԺՈԾ  
ՏԻՎԱՆԴՐԱԾԱՆ ԱՆԴՐԱԾԱՆ  
ԱՐԺՈԾ ՏԱՐԺՈԾ  
ՏԻՎԱՆԴՐԱԾԱՆ ԱՆԴՐԱԾԱՆ  
ՏԻՎԱՆԴՐԱԾԱՆ ԱՆԴՐԱԾԱՆ  
ԵՐԱԾՈՅ ԱԾԵԾԸ  
ԱՐԼՈՒՐ ԱԾ. ԱԾԵԾԸ  
ՔԵՐՈՎՈԾԱՆ ԱՆԴԻՆՅԱՆ  
ԲԱԿԱՆՈՎՈԾԱՆ ՏԱՐԺՈԾԱՆ  
ՋՐԱՐԱՑՄԱՆ ԱՅՐԱՆ ՏԱՐԺՈԾԱՆ  
ՔԱՅԻՍԱՐԺՈԾ ԵՐԱԾՈՅ  
ԱՂԱՆԴԱՆ ՏԱՐԺՈԾ  
ԱԾԵԾԸ ՏԱՐԺՈԾ  
ՐՈՎՆԴԱՆ ՏԱՐԺՈԾԱՆ.



## SPEAKING ENGAGEMENTS AND OTHER ACTIVITIES

During the term of office, the name of a commissioner should not be associated in any way with political organizations, and discretion should be used in formal and informal relationships with political candidates. Even in the absence of political parties, it is important for the commissioner to remain above politics by not appearing to take sides in the day-to-day issues confronting government, by not appearing to favor one community over another, and by an impartial attitude toward all segments of territorial society.

## DISCOURS ET AUTRES ACTIVITÉS

Au cours de son mandat, le commissaire doit agir avec discrétion dans ses relations officielles ou autres avec des candidats, et son nom ne doit en aucune façon être associé à un organisme politique. Même en l'absence de partis politiques, il importe que le commissaire ne s'engage pas sur le plan politique en ne donnant pas l'impression de prendre parti dans les questions quotidiennes auxquelles le gouvernement doit faire face, en ne se prononçant pas en faveur d'une collectivité plutôt que d'une autre et en adoptant une attitude impartiale à l'égard de tous les segments de la société territoriale.

▷፩፭ ስብዳሪያ ዓገግኝ  
አለሁኔር  
ይገኘውን በስራ  
የረከበና የሚገባውን >  
ለይትመናውን  
የነጂዎችን በቅርቡ > CD  
መፈጸሚነትና  
በጥቅም ደርግናው  
ይገኘው መፈጸሚነትና  
የነጂዎችን በቅርቡ >  
አልማት እና የሚገባውን  
የነጂዎችን በቅርቡ >  
የነጂዎችን በቅርቡ >



## PATRONAGE FUNCTION

A commissioner may wish to become involved with various organizations and establish a presence among the people. Patronage, in the sense of support and encouragement of worthy endeavors through verbal praise and other awards, is a legitimate function of the office of the commissioner. In exercising this authority, however, a commissioner must be assured of the merit of the individual or organization receiving their support. Organizations such as the Girl Guides and Scouts, the Red Cross and the Life Saving Society are greatly appreciated in the communities where they exist and a commissioner can benefit from associating with these groups. Becoming a patron of various sporting events or festivals is also an effective way for the Commissioner to meet and speak with the public.

## PARRAINAGE, MÉCÉNAT, PATRONAGE, ETC.

Il est possible qu'un commissaire désire s'intéresser à différents organismes et établir une présence au sein de la population. Le patronage, au sens d'appui et d'encouragement pour des éloges verbales ou d'autres récompenses, est une fonction légitime de la charge de commissaire. Lorsqu'il exerce ce pouvoir, le commissaire doit cependant être certain de la valeur de la personne ou de l'organisme qui reçoit son appui. Des organismes comme les Scouts et Guides, la Croix-Rouge et la Société de sauvetage sont grandement appréciés dans les collectivités où ils existent, et il peut être avantageux pour un commissaire de s'associer à ces groupes. Devenir le président d'honneur de différents événements sportifs ou festivals est aussi une bonne façon pour le commissaire de rencontrer le public et de lui parler.

## ՈՐԴԻՐԸ ՃԵՐԿԱԾՈՒՅՑ

Եւս երած ՈՐԴԻՐԸ  
Ճշուակալաւագնեցնեց  
ՈՐԴԻՐԸ Ճերկածոց Շնորհելու  
Ճշկութեցնեց  
ՀՕՏՆԵՐԸ երած ԵՐԱԾՈՅՆ  
Ճերկածոց ՈՐԴԻՐԸ  
Քնութեալուացնեց Հայ ՈՐԴԻՐԸ  
ԱԲՏԵՎՈՒՄ Շքա ՈՐԴԻՐԸ, Լ  
ԼԱԿԸ, ՌԵՎԵԿ, ԱՌԿԵԿ  
ԿԸՆԿՆ (Քոմիտեալուան)՝  
ՀԵԼ Ճարտար հյուրան  
ԱԾՎԵՐՆՈՒՅՆ ԱԾՎԵՐՆՈՒՅՆ  
Թաշուած, ԵՐԱԾՈՅՆ  
Ճերկածոց ԵՐԱԾՈՅՆ  
Ճերկածոց ՈՐԴԻՐԸ.  
Ճերկածոց ՈՐԴԻՐԸ ԱՅԱՌԵՎՈՒՄ  
ՈՅԵՐԴԵՄ ՀԵՎԱՅԻ ԵՐԱԾՈՅՆ  
Ճաշուած ԵՐԱԾՈՅՆ ԵՐԱԾՈՅՆ



## CONFLICT OF INTEREST

Conflict of interest guidelines applicable to federal ministers and other public officials apply as well to commissioners. The purpose is to avoid both actual and apparent conflicts between their public duties and their private interests.

## LANGUAGE LESSONS

The Public Service Commission of Canada makes it possible for Commissioners and their spouses to learn a second official language of Canada.

## POLITICS AND OTHER ACTIVITIES

Upon leaving office, it is advisable for a former commissioner to continue to be politically neutral for a discrete interval, preferably at least two years. The spouse may continue his or her activities.

## CONFLITS D'INTÉRÊTS

Les lignes directrices relatives aux conflits d'intérêts applicables aux ministres fédéraux et aux autres fonctionnaires s'appliquent également aux commissaires. Elles visent à éviter les conflits réels ou apparents entre les fonctions publiques et leurs intérêts privés.

## APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE SECONDE

La Commission de la fonction publique du Canada donne la possibilité aux commissaires et à leur conjoint d'apprendre une langue seconde officielle au Canada.

## ACTIVITÉS POLITIQUES ET AUTRES

Une fois qu'il a quitté son poste, tout ancien commissaire est encouragé à demeurer neutre sur le plan politique pendant une certaine période, de préférence une période d'au moins deux ans. Le conjoint peut poursuivre ses activités.

«ДЛЯ РОДНОГО ЯЗЫКА



## TRAINING AND ADVICE

Commissioners may be provided with an orientation session upon their appointment as commissioners. In addition, the Governor General convenes conferences of lieutenant governors and commissioners. Experts in fields that are relevant to their official duties provide further clarification of their duties during these meetings. Commissioners may seek information and advice from officials of the Department of Indian Affairs and Northern Development, through the Office of the Assistant Deputy Minister, Northern Program. For those situations where their exercise of discretion is critical, and where the technical expertise does not exist in the Department, those officials, if the commissioner so chooses, will themselves locate experts on that subject and arrange for the commissioner to be provided with a briefing in regard to the options for action to be taken. For advice concerning the procedures of their territorial government, commissioners should consult their first minister.

# FORMATION ET CONSULTATION

Le commissaire peut suivre une séance d'orientation une fois nommé à son poste. De plus, le gouverneur général convoque des conférences des lieutenants-gouverneurs et des commissaires. Des experts dans les domaines pertinents à leurs fonctions officielles leur donnent des détails sur la façon d'agir au cours de ces réunions. Les commissaires peuvent demander un avis ou s'informer auprès des fonctionnaires du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, par l'entremise du bureau du sous-ministre adjoint, Programme du Nord. Dans les cas où l'exercice de leur pouvoir discrétaire est crucial et en l'absence de l'expertise technique au Ministère, ces fonctionnaires, si le commissaire en décide ainsi, trouveront eux-mêmes des experts en la matière et feront en sorte que le commissaire soit informé des options dont il dispose. Le commissaire devrait consulter le premier ministre du territoire concernant la procédure suivie par son gouvernement territorial.

Δ<sup>a</sup>σΔ<sup>b</sup>σ



HONOURS OF  
OFFICE

RÉMUNÉRATION  
ET PRIVILÈGES

ΔεCn▷▷▷▷▷  
c Λcnc◁◁◁◁◁  
CA▷▷▷▷▷▷▷▷▷



## TITLES

The commissioner takes office after having taken the prescribed oaths of office and at this time assumes the title "Honourable", which is retained for the duration of the term.

## TITRES

À près avoir prêté les serments requis, le commissaire entre en fonction et prend alors le titre d'« honorable », qu'il conserve pendant la durée de son mandat.

බුද්ධ එගැනුම්  
අංශුරුද්ධිස්ථාල්චාල,  
සෘජ්‍යාච්චාත්‍යාච්චාත්‍ය  
සෘජ්‍යාච්චාත්‍යාච්චාත්‍ය  
සෘජ්‍යාච්චාත්‍යාච්චාත්‍ය  
බුද්ධ එගැනුම්.



## PRECEDENCE

On official occasions, the commissioner takes precedence over all other territorial officials, including the territorial first minister and members of the executive council. At functions involving federal or provincial officials, the commissioner follows provincial first ministers.

It should be noted that the presence of The Sovereign or the Governor General in the territory does not diminish or negate the authority of the commissioner to carry out the duties of the office. The position of the commissioner will be affected only to the extent that The Sovereign or the Governor General may be called upon to officiate at specific functions.

## PRÉSÉANCE

Dans les cérémonies officielles, le commissaire a préséance sur tous les autres officiels territoriaux, y compris le premier ministre territorial et les membres du Conseil exécutif. Si des fonctionnaires fédéraux et provinciaux participent, le commissaire suit les premiers ministres provinciaux.

Il convient de préciser que la présence de la souveraine ou du gouverneur général dans la province ne diminue ni ne supprime le pouvoir qu'a le commissaire d'exercer les devoirs de sa charge. Son rôle n'est modifié que dans la mesure où la souveraine ou le gouverneur général peuvent être invités à exercer des fonctions précises.

## ΡΡΕΣΑΝΣ

Σε λοιπό περιπτώσεις ο Κομισάρης έχει πρεσέανση πάνω σε όλους τους άλλους διοικητικούς αρχηγούς στην περιοχή. Εάν συμμετέχουν κάποιοι καθηγητές ή μέλη της Κυβερνήσεως, ο Κομισάρης παραμένει πίσω από τους πρώτους μέλη της Κυβερνήσεως της περιοχής.

Εάν η Βασιλική ή η Γενική Διοίκηση επισκέπτεται την περιοχή, ο Κομισάρης παραμένει πίσω από την Βασιλική ή τη Γενική Διοίκηση. Εάν ο Κομισάρης ή ο Γενικός Διοίκητης επισκέπτεται την περιοχή, ο Κομισάρης παραμένει πίσω από την Βασιλική ή τη Γενική Διοίκηση. Εάν ο Κομισάρης ή ο Γενικός Διοίκητης παραμένει πίσω από την Βασιλική ή τη Γενική Διοίκηση, ο Κομισάρης παραμένει πίσω από την Βασιλική ή τη Γενική Διοίκηση.



## GUARDS OF HONOUR AND SALUTES

The commissioner may be attended by a fifty person Guard of Honour like that accorded to, for example, the Prime Minister or other dignitaries. In the Northwest Territories this has been a unit of the Northwest Territories Rangers. This option is rarely exercised.

A Guard of Honour may be accorded to the commissioner on the occasion of the opening and closing of the Legislature, and after the swearing-in ceremony. Guards of honour may be mounted on other occasions of territorial significance.

Commissioners, in so far as they are not representatives of the Queen, are not entitled to the Royal Salute. However, they are entitled to receive the General Salute.

When in uniform (if applicable), the commissioner will salute during the playing of the General Salute as well as the playing of the national or royal anthems. Officers in waiting to the commissioner will not salute during the playing of the General Salute, but will salute during the playing of the national or Royal anthems.

# GARDE D'HONNEUR ET SALUTS

Le commissaire peut être escorté d'une garde d'honneur de cinquante personnes comme, par exemple, le premier ministre ou les autres dignitaires. Dans les Territoires du Nord-Ouest, il s'agit d'une unité des Northwest Territories Rangers. Ce cas se produit rarement.

Une garde d'honneur peut être accordée au commissaire à l'occasion de l'ouverture et de la clôture d'une session de la législature et après la cérémonie de présentation du nouveau commissaire. Il n'est pas exclu qu'une garde d'honneur soit prévue à des cérémonies d'importance pour le territoire.

N'étant pas un représentant de la reine, le commissaire n'a pas droit au salut royal. Toutefois, il a droit au salut général.

Lorsqu'il est en uniforme (le cas échéant), le commissaire salue pendant que le salut général ou l'hymne national ou royal est joué. Les officiers à ses côtés ne saluent pas pendant que le salut général est joué; ils le font seulement pendant l'hymne national ou royal.

▷ ደርብኬል, ስጻ  
ፈኅሮታዎች

ԵՐԿԻՆ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԱՐԴՅՈՒՆԱՎՈՐ ԱՌԱՋԱԿԱՐԱՆ

ԵՐԵՎԱՆԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ  
ԼՐԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ  
ԴՐԱՄԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ  
ՎՐԱՅԻ ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ  
ՀԱՅՈՒԹՅՈՒՆ



In its appearance as well as its symbolic functions, the Yukon's mace resembles the provincial and federal maces.

Dans son apparence et pour ses fonctions symboliques, la masse du Yukon ressemble à celles des gouvernements fédéral et provinciaux.

ર્યું દાખિલાની, એનેલાંસ્ટ  
અને ડાલિંગની કોર્ટ્સ દ્વારા દાખિલ  
દર્શાવાયાં હતા.



ROYAL VISITS

The Queen visits Canada on the invitation of the Government of Canada (as is also the case for members of the Royal Family).

The Royal Family, as the Queen's Family, is considered Canada's Royal Family. Participation of commissioners in the events pertaining to a Royal visit will be directed by officials responsible for coordinating the visit.

## DIPLOMATIC PASSPORTS

While in office, the commissioner and his or her spouse may hold diplomatic passports.

VISITES ROYALES

La reine vient au Canada à l'invitation du gouvernement du Canada (c'est également le cas pour les autres membres de la famille royale). La famille royale, étant la famille de la reine, est considérée comme la famille royale du Canada. La participation des commissaires aux événements entourant une visite royale est décidée par les officiels chargés de la coordination de cette visite.

# PASSEPORT DIPLOMATIQUE

Pendant qu'ils occupent leur charge, les commissaires et leur conjoint peuvent avoir un passeport diplomatique.

କାନ୍ଦିଲା ପାତାର ମାତ୍ର

ԵՐԿՎԱԾՈՒՄԸ ԵՐԿՎԱ  
ՀԱՅՀԱՅՆԻ ԱՋՄԱԴՐԱՑՑՈՒՄԸ ԹԱՅԱԾ  
ԵՐԿՎԱԾՈՒՄԸ ՀԱՅՀԱՅՆԻ ԱՋՄԱԴՐԱՑՑՈՒՄԸ  
(ԵՐԿՎԱԾՈՒՄԸ ՀԱՅՀԱՅՆԻ ԱՋՄԱԴՐԱՑՑՈՒՄԸ  
ՀԱՅՀԱՅՆԻ ԱՋՄԱԴՐԱՑՑՈՒՄԸ).



**PHOTO CREDITS**

Page 7 - UPI photo  
 Page 13 - photo by Robin Armour  
 Page 17 - photo by Fran Hurcombe  
 Page 21 - Government of Newfoundland and Labrador photograph (Randy Dawe, photographer)  
 Page 31 - photo by Shirley Robb  
 Page 35 - photo by Robin Armour  
 Page 39 - photo by Christian Coulombe  
 Page 43 - photo by Fran Hurcombe  
 Page 47 - photo by Robin Armour  
 Page 51 - photo by Robin Armour  
 Page 67 - photo by Robin Armour  
 Page 71 - photo by Robin Armour  
 Page 81 - photo by Robin Armour

**RÉFÉRENCES PHOTOGRAPHIQUES**

Page 7 - UPI photo  
 Page 13 - Photographie de Robin Armour  
 Page 17 - Photographie de Fran Hurcombe  
 Page 21 - Photographie du photographe officiel du gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador (Randy Dawe)  
 Page 31 - Photographie de Shirley Robb  
 Page 35 - Photographie de Robin Armour  
 Page 39 - Photographie de Christian Coulombe  
 Page 43 - Photographie de Fran Hurcombe  
 Page 47 - Photographie de Robin Armour  
 Page 51 - Photographie de Robin Armour  
 Page 67 - Photographie de Robin Armour  
 Page 71 - Photographie de Robin Armour  
 Page 81 - Photographie de Robin Armour

**අභිජන අංශය**

ලේඛන 7 -  
 ලේඛන 13- අභිජන අංශය  
 ලේඛන 17- අභිජන අංශය  
 ලේඛන 21- එසේල්ස් ආයතන අංශය (අභිජන අංශය නිවැරදි, අභිජන අංශය).  
 ලේඛන 31- අභිජන අංශය  
 ලේඛන 35- අභිජන අංශය  
 ලේඛන 39- අභිජන අංශය  
 ලේඛන 43- අභිජන අංශය  
 ලේඛන 47- අභිජන අංශය  
 ලේඛන 51- අභිජන අංශය  
 ලේඛන 67 අභිජන අංශය  
 ලේඛන 71- අභිජන අංශය  
 ලේඛන 81- අභිජන අංශය



## ACKNOWLEDGMENTS

This project would not have been possible without the support of a number of Commissioners, past and present.

The contributions of specific individuals, notably Jim Almstrom, Thomas Poetschke, Alastair Campbell and James Hurley, were essential to the successful completion of this book.

Assistance in the collection of information and photographs was received from a wide variety of federal, provincial and territorial officials: Tony Whitford, Pat File, Ronna Bremer, David Hamilton, Robin Armour, Pat Michael, Missy Follwell, Virginia Flood, Shirley Robb, Wayne Mitchell, Georgina Buddick, Charles Maier and Christian Coulombe.

## REMERCIEMENTS

Ce projet n'aurait pu être réalisé sans l'appui d'un certain nombre de commissaires anciens et actuels.

Nous remercions Jim Almstrom,  
Thomas Poetschke,  
Alastair Campbell et  
James Hurley pour leur  
contribution à la réalisation  
de ce projet.

Bon nombre de représentants des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux nous ont prêté leur concours dans la cueillette d'information et des photographies : Tony Whitford, Pat File, Ronna Bremer, David Hamilton, Robin Armour, Pat Michael, Missy Follwell, Virginia Flood, Shirley Robb, Wayne Mitchell, Georgina Buddick, Charles Maier et Christian Coulombe.

Δευτέρα

